

**A General Academic Cooperation  
Agreement**

Between

**MALTEPE UNIVERSITY**  
(TURKEY, ISTANBUL)

and

**SUMY STATE PEDAGOGICAL  
UNIVERSITY NAMED AFTER  
A. S. MAKARENKO**  
(UKRAINE, SUMY)

**Загальна угода про академічне  
співробітництво**

між

**УНІВЕРСИТЕТОМ МАЛЬТЕПЕ**  
(ТУРЕЧЧИНА, СТАМБУЛ)

і

**СУМСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ  
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
ІМЕНІ А. С. МАКАРЕНКА**  
(УКРАЇНА, СУМИ)

**1. General provisions**

1.1. In accordance with mutual wish to develop cooperation and having general objects in the spheres of education and research, the Maltepe University and the Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko have come to agreement on the following basic principles of cooperation.

1.2. Cooperation is to be carried out on the basis of equality, mutual benefit, honest business partnership as well as maintaining bilateral contacts.

1.3. This Agreement neither imposes any property or financial commitments on the Parties, nor does it set any limitations in regards to their independence and autonomy whilst carrying out their statute activity.

**1. Загальні положення**

1.1. У зв'язку з наявністю взаємного бажання розвивати співпрацю та спільні теми у сфері освіти та наукових досліджень Університет Мальтепе та Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка дійшли згоди щодо таких основних принципів співпраці.

1.2. Співпраця здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

1.3. Ця угода не покладає на Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності та автономності при здійсненні ними своєї статутної діяльності.

## **2. Subject of the Agreement**

2.1. The areas of potential cooperation will include any program offered at either of the two partners, which is felt to be desirable and feasible for the development of relationships between the institutions. Any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds, and approval of the cooperating universities. Such programs may include:

1. Exchange of faculty members
2. Exchange of students. PhD students
3. Exchange of information, publication, research.

## **3. Conditions of Cooperation**

Prior to initiation of any particular program or activity, the terms shall be discussed and agreed upon in writing by the cooperating entities of the campuses, and approved by the respective Offices of International Programs for each institution.

## **4. Amendments and Supplements**

4.1. Both parts have the right to supplement the present Agreement.

4.2. Such supplements will have the legal force after their approval by both parts and proving of the written supplements by signatures of the statutory authorities.

## **5. Final Provisions**

5.1. This Agreement shall be effective for a period of 5 years from the date it is signed. It shall be renewed for the same period, unless

## **2. Предмет угоди**

2.1. Сфери потенційної співпраці включатимуть будь-яку програму, запропоновану будь-яким з двох партнерів, яка вважається бажаною та можливою для розвитку відносин між установами. Будь-яка конкретна програма залежить від взаємної згоди, наявності коштів та схвалення обох університетів. Такі програми можуть включати:

1. Обмін викладачами
2. Обмін студентами, аспірантами
3. Обмін інформацією, публікація, спільна наукова робота.

## **3. Умови співпраці**

Перед започаткуванням будь-якої конкретної програми або виду діяльності умови обговорюються та письмово узгоджуються відповідними підрозділами університетів і затверджуються відділами міжнародних програм у кожній установі.

## **4. Зміни і доповнення**

4.1. Обидві сторони мають право доповнювати цю Угоду.

4.2. Такі доповнення матимуть юридичну силу після їх затвердження обома сторонами та підтвердження письмових доповнень підписами уповноважених осіб.

## **5. Заключні положення**

5.1. Ця Угода набуває чинності з дати її підписання на період 5 років. Вона поновлюється на той самий період, якщо

one of the parties sends a written termination of this Agreement not later than 90 days in advance.

5.2. The Agreement is drawn up in English and Ukrainian in two copies, every one of which is equally valid.

## 6. Signatures and Physical Addresses

On behalf of Maltepe University

Зі сторони Університету Мальтепе



**Prof., Dr. Şahin Karasar**  
Rector  
**Maltepe University**  
**Проф., д-р Сахін Карасар**  
Ректор  
**Університет Мальтепе**

Marmara Eğitim Köyü 34857  
Maltepe / İSTANBUL

Date: *14.01.2022*  
Дата:

жодна зі сторін не надішле письмове розірвання цієї Угоди не пізніше ніж за 90 днів до завершення терміну дії угоди.

5.2. Угода складається англійською та українською мовами у двох примірниках, кожен з яких має однакову силу.

## 6. Підписи та фізична адреса сторін

On behalf of Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko

Зі сторони Сумського державного педагогічного університету імені А. С. Макаренка



**Prof. Yurii LIANNOL, Sc.D.**  
Rector  
**Sumy State Pedagogical University named after A. S. Makarenko**  
**Проф. Юрій ЛЯННОЙ, д.пед.н.**  
Ректор  
**Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка**

Romenska, 87, Sumy, 40002  
Ukraine  
вул. Роменська, 87,  
40002, Суми,  
Україна

Date:  
Дата: